



LA RATAPIGNATA

Giournal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Poulit e noun Poulitic
Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

ABONAMEN :
1 An..... 11 franc
6 Més..... 6 franc

"Rata-penado, vola leù !"
FRÉDÉRIC MISTRAL

Foundatour : MENICA RONDELLEY

Directour : JOUAN NICOLA

TELEPHONE : 824-91

Redassion e Administrassion : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransé - NISSA

TELEPHONE : 824-91

LOU MOURE DE TOLA

Veritabla Estoria doù "Masque de Fer"

Lou nouastre coulabbouratour Henry Tornier n'en coumunicacha missa au poung, d'après un pergamin descubert à l'entour d'un viel pan bagnat mouffit e garantit de l'epoca, trovat dintre li ruina de la Gara doù Sud.

Su lou moure de tola, s'es faç de roman, s'es faç de filme, s'es faç de meletta, de ciné-roman. E ben, tout senche avés aùdit dire, vist où légiut fin ancuèl pou si counsidera couma tantifla de prima calita. D'abor, lu estorian an diç che lou faç si passava sounta Louis XIV... E ben, non! non! e non! Si passava sounta Pailloun cubert doù tem de Charlemagne! D'abor, li eri, e pi teni lou mièu pergamin à la dispousicion daï incredul, ma avertissi ch'es un pou rede per estre ben utile.

Douca, lou cousin d'Antonin Magne, un noumat Charles Magne, era rei de la Republica Française, che d'un tem si sounava la Gaule, perche li gen s'engaulouvou tougion emb'at pays vesin e che si battiou embe de canna li pesca (la canna à pesca si souana : gaule, en francés).

Apré 30 ans de poultica, Charlemagne, traenssat per li assurensa souciali e lu agassin, aùghet lu pen nickelat, senche fa che coura la sieù fin approucié, noun poungue s'escapa e deveissé lou sieù billart. Lou trône, en pitchpin galvanisat e chassa d'aiga courenta,



Sourteroun en dighen au counsergo che s'en anouvou ai limassa

si trouvé vacant, e couma la plassa era bouana, sighé lou drama!

Coura era en vida, Charlemagne avia douï enfans, doù faç che, après la sieù monart n'a pas aùgnt d'atère, li eroun tougion douï. D'achulu douï enfans, un si sounava Pepin lou Bref, e l'atère si sounava pas, perche era balourt e respoundia giamai coura lou sounavoun.

La légenda doù « Masque de Fer » naisset ensinda : Pepin lou Bref, che voula estre rei à toute fousarsa, pihé soun fraire da trait, en un moumen che lou male-rous era occupat à faire la couina, en li tiren un poussoun e li faghen gambetta. Acheù païre cristou, perden l'echilibre, si fiché la testa dintre una grossa boïta de counserva de toumati, e couma si trouvava proç doù fourné à gaz e c'avia douï den ploumbadi, la calou doù fuec faghe foudre lou ploumb daï den e li estagnet la boïta à l'entour doù coual, de doun sighet impossible de la sourti sensa li leva la testa!

Souta preteste de lou mena doù vétérinari, Pepin lou Bref faghet monta soun fraire à cavau e lou faghet sourti en gran mysteri doù Palaï, en dighen au counsergo che s'en anouvou ai limassa.

Plu mendian che Stavisky, Pepin lou Bref faghet bus d'estre desperat de la disparission de soun fraire, faghet mettre un'announa en La Ratapignata, prometten fouarta recoumpensa à cu lou retrouveria fouara de la tola, e faghet empresouna soun fraire sounta li

voùta doù Pailloun cubert. E se l'Estoria dit che la sieù pressoun era en l'isola de Sant-Oùmourat, es una tantifla, où ben aloura, lou païre Moure de tola li es anat à la deneda.

Lou malerous a passat lou resta de la sieù vida à mastega de toumati e à beùre lon gius de la tola.

Vist ch'era una boïta de dès kilo, n'a aùgnt per un mes e mièç en si mesuran e pi, coura li aùghet plu ren à mastega, mourré de vieillesse sensa avé poungt prounouna una paraùla (perbe, coura provava de parla, si mastegava la ratioun doù lendeman).

Es despi acheù tem ch'à Nissa es l'usança de si siervi de l'esproussion « Moure de Tola » per designa caùcun che parla gaire.

M'escusi proç doù letteur ce noun countinua, ma una grossa taca d'oli doù panbagnat rendia impossibla la lectura de la fin doù prgamin, senche fa che noun sabi s'es Pepin lou Bref, rei de Fransa, che a inventat lou parasole, de miùre che sabi pas se lu picciou Pepin che a aùgnt embe l'aguida de la sieù frema, Hilmengarde la Pacionièra, eroun de Pepin bref où louc, mistoulin où volé. Sentez sabi, e che counnoissou ben li gen che at estudià l'Estoria de Fransa, es che Pepin lou Bref es mouart à Roncevaux, si faghen peta la barra doù coal en faghen gienga per fouarsa una trombetta c'avia lou traù tapat em' un fayou favaa...

E voilà la trista e veridica estoria doù « Masque de Fer »!

Per gilousia, lu savent e lu marçian de fanforgna an empedit la venta doù roman de 2.400 pagina c'avili faç soubre « lou Moure de Tola », e m'an faç passa li palma academichi sounta lu traù doù nas. Ma pouaci v'anouna che la Fox-Terrier Film m'a crompat lou scénario, che sera tournat au Lazaretou e en cariera doù Pertus, per la coulou louca, e c'una aùta personalita counnoissuda da toui fari lou rôle doù « Moure de Tola », la « vamp » Angelina-la-Frisada fara lou rôle d'Hilmengarde la Patrassiera.

En asperen, sieù urous d'avé faç acheù resumé per pourta la verita au gran giou e n'en faire proufita lu letteur de La Ratapignata per les pié!!!

HENRY TORNIER,
Proufessour d'Estoria Bestia
de la Faulta de Venansoun.

LES LIVRES DU TERROIR

Paraitra Prochainement
"MENICA RONDELLEY"
BARDE NIÇOIS

La vie et l'œuvre de l'auteur de « Nissa-la-Bella » forment les pages d'une élégante brochure qui sera bientôt dans toutes les bibliothèques, notamment de ceux qui ont connu le bon poète Nissart, le délicieux chansonnier de la « Rouseta de Nanoun » et d'une foule de chansons fleurant bon le terroir.

L'action du vaillant mainteneur des Traditions Niçoises y est décrite simplement mais avec émotion et, surtout, avec vérité.

Ce livre, que vient d'écrire le fils du Barde Niçois, constitue un véritable document qui nous montre Menica Rondelley sous des aspects aussi curieux qu'inédits.

Tous les Niçois voudront lire cette œuvre, intéressante à plus d'un titre, qui sera mise en vente dans la deuxième quinzaine de Mars.

Lu Nouastre Coulabbouratour

Henry TORNIER

Pintat da man de mestre per Gabrièu Bigat, aven lou plesi e l'ouneur de vou presenta Henry Tornier, lou sèlèbre proufessour d'Estoria Bestia de la Faulta de Venansoun, doun li obra denotou un esprit veramen burlesc e appressiat daï letteurs de La Ratapignata.

Luen de travailla doù capeù, couma touplen pretendon, lou nouastre amie Tornier est un brave pintre-tapissier, che tout en manegien lou pinseù où lou pistonlet à pintura, serca e s'inventa achulu bei article impregnat d'esprit nissart doun poudés legi douï esemplari en li colonna vesini. Lou nas un pou revertegat, à la parienna, Tornier a lu uès che petillon de malissia e lu civas che flamegioun d'un rous ardent.

Oùservatour, es à l'affût doù plu picciun faç ouïginal per n'en tira un article ratapignatesc. Li sieù obra prinsipali soun lou recueil de faula arabe, publicat sounta lou sieù pseudonyme de Sidi ben Salah ben Pebrat, la « Prisa de Falicoun per lu Giapounés », un drama istorico : « Nostradamus », e « lou Moure de Tola », che publichen ancuèl.

Devout en tout senche es Nissart, Tornier, penden li Festa de Prouvinsia Française 1935, a faç la nourissa seca per li piccini nissardi de la Ciameda. Su la plassa San Fransé, à la Festa daï Vendemia, a mancat peta



Tornier en tenguda de travail

d'un esclat de rire penden la dansa doù ventre doù soci Gaston, e pi, aùghen una contravenssion per cascade de tapis, es partit en Corsa, doun a piat lou maquis per noun la paga.

Grassia à la proufession doù Mera de Santa-Clara, achesta contravenssion li es estada levada, e au moumen che pareïssen, emparen embe plesi che Tornier es retournat à Nissa, adempi un pelerinage en la crotta doù Casteù, doun lou païre Letou fahia duermi lu sieù peouil.

Tornier admira Napouloun, Henri IV, François I°, Pami l'afficiur e Clément Castelli. Li sieù ambissionn si bornou à respira l'aria marina, d'avé de travail en pagaya e de faire saùta la banca au Casino. L'estieù, fa de cultura fysica e fa admira lu sieù double muscle su la playa doù Lido où doù Beù-Rivage. Caùche taca de bren venoun embelli la sieù figura, e coura si ri, li sieù uès piou trenta douï plec e la bouca li remounta fin ai aùrilla.

Aùghen faç de soulidiè estudi à la Crèche de la rue Papon, Tornier si devia d'avé una aùta situassion, es per aïso che a çioasit lou mestif de pintre, nésses-siten souveni fès un'escala, ma desesperen pas de lou veïre un giou à l' « Academia Nissarda » en granda tenguda, e lauréat doù premi Goncourt per li sieù estudi su l'Estoria ansienaa.

Tau ch'es, es un fedel amic e un bouan coulabou-
ratour per *La Rata*, e la monastra redassoun si prepara
à lon festegia d'entre un Pan-Bagnat d'oinour che aïra
luec ben vitou, en lou reputat restaurant Bouis, ben
counouissut per la sieû espécialita de soupa à la
seringa.

De maioun, resta en la conala simairola, en un
sinchieme doun, en si leven, pou escuepi soubre lu
camin de fere. Lou paysage e l'aria pura li remplissoun
l'anima de ponesia, e cada chinze gion n'en pouarta,
emb'un sourire, una d'achesti erouica che vou deman-
dés donn li va pesca.

LA RATAPIGNATA.

LI ESTORIA DE MA NANA LOU BISTEC

Achela mulla de Choi Patagna, varlet au servissi de
Madama Nasola, avia estat encargat per la couiniere
de croma un bistec tendre, ben plassat e de demanda
au bouchié la ricetta per l'adouba à la « maitre-
d'hôtel ».

Arribat da mestré Périno, en carriera de la Bouchar-
ria, sighé servit couma un rei e reclamé la ricetta au
garsoun. « Véqui, li dighé achestou, la fassoun de
l'adouba : Ciaplas d'ailet e de verdure, fés réveni
emb'un pessuc de vinaigre, e véssas lu sartiailla soubre
lou bistec cuech ».

— Noun mi remembrerai tout acheû pastis, res-
pondé Patagna, e farés ben de lou mi marca su d'un
tros de papié.

Lou garsoun, bouanome, li faghé un bout de billet,
e Choi Patagna s'en parté, dalin dalan, lou bistec ficat
au soubran d'un cavagnou degià plen de tantifa e
d'erba per la soupa. Lou souleû matiné era un plesi,
l'aria pura e lou siel bilu rallegravoun e Choi badava
davan li vitrina dai boutigoun. Arribat denan un sabatié,
si fermé, metté lou cavagnou per terra, e si metté
à careula cou seria lu souleû à croma per lou dime-
neghe, coura aïra de sou.

Li era un moumen ch'era plantat denan la boutiga,
couma un pantail, coura un gros cagnasson baronnaire,
escapat tantu fés dou las dou ciapacan, venghé nastus-
sca lou cavagnou. La sieû primiera assiounghe de
issa la patta en l'aria e... d'arrousa li tantifa. Pi,
l'oudou dou bistec lou tenté e... han... d'un cou de
maissela, ciapié lou paquet de viande e fiché lou velou
abrivat.

Lou sabatié, c'avia vist lou managé dou can, dighé
à Choi Patagna :
— Eh! mestré, noun velés c'achestou can v'a
raubat la viande ?

Choi, rappelat à la réalita dou mounde, regargié
lou vouler che courria emb'au paquet ai den e, si
tastouen, sourté lou billet dou bouchié.
— Li fa ren, ché respouandé, n'a pas lou billet e
saïpra giamai lou si fa cueiré.

— Ma, brav'ome, lu can si mangiou la viande
cruda.
— Cruda ? O lou pellegrou, un tan beû bistec...
lou dégailla coum'acô...

E Patagna si metté à courre, un pou tardi, es ver,
darré lou can, fin tan che piché un cou de mourre
denan la fouan de la Pouarta Faïssa.

TANTA CATIN DE LA CALADA.

SIEN A LA MARINA !

Per lu nouastre pescadou, una barca de travail es
un lahut, lou pertus per escoure lou bateû, lou traû
dou lége, lou conteû d'una pescairis, la coutela, etc...
Li a de prouverbi ren che per ulu :

— Ca a train, a moulin !
— Coura lou patronu sighet armat, la guerra
sighet fenida.

— La chança es couma la roda dou courdié : vira !
Despi cu saû can, lu nouastre mariné viron embe
li regla dou soucialisme en si partegen l'argen de la
venta dou peû apré lou travail de cadun. Es arribat,
souventi fés, c'un simple pescadou a tocat de grossa
mouneû per una giournada de pesca. Ma che voulés,
tan c'avia un sou fahia ribotta... es la tradission.

Li era mûme una cansoun che pou vou donna
un'idea su certi despensa :

*Piheren tougiou d'emplou
Faren mangiar li p... etoua !*

Lu vieû Nissart si souvenou encara d'un vétérân
de la savega che lou mounde dai bateû sonnava : Lou
Rei. Un brav'ome, ma c'avia de pen m'un espessa de
peû naturela tala che pouïa camina soubre d'un couû
de boutilla sensu si blessar. Es mouart sensu giamai
s'estre caïssat. Gietava la sieû chiea emb'un gaûbe
estoument : en sourten de la sieû man, semblava una
ratapignata che pihesse lou vol.

Lou sera coura noun anava en mar, en passen davan
lou cantoun dai Sarraïn (fassa à la Trappa) per s'en

Armanac de "La Ratapignata"

Coura li arendoula che pouartou capeû e brayetta,
rasoun lu trottoir de l'Avenguda, acô marca tempesta
de pouarta-mouneû e searessa de mit.

Coura lu courpata si proumenou en l'aria en gran
nombre, acô vou dire rabia de bella-mère e epidemia
de bestiari.

Coura una frema maridada si proumena dai cousta
d'un Otel miublât, acô anoussa bouana annada de corna
soubre la campagna de la testa dou sieû ome.

Coura lou pebre, la saû, lu claveû de galoïre, lou
simen dai trottoir soun unide e bagnat, che li pouarta,
fenestra e lou ventrou de Misé Mi-plas-la-Bissa si
gouffoun, vou dire g... la unidita e prouçena arri-
bada d'un gros Paillouan.

Coura li campana bouanoun ben fouart, acô vou
dire : Mouart d'un ric où ben d'un gros pouarc.

Se la flamma dou caten de misé Habelin fa de belu-
goun, acô vou dire manansa d'oli où ben de farassoun.

Coura la flamma d'una candela s'amnerse en la
metten fouara la fenestra, acô vou dire che fa vent.

Coura siés en compania e ch'un parfum sente maû,
poués vou dire che siés à cousta d'un marri traû.

Coura li pigioung maridat si retirou tardi, es che
soun estat plumat per ana coulomba dou Boulivar.

Coura li mouchilloû si fourmou en colonna serradi
che montoung fin à li estella, acô vou dire che sounta lou
pouant de Pailloung s'as montat una fabrica de perfu-
maria à la ross.

Coura lou pouarc anta à l'acanaû, lu babi van per
traû e lu cat eridou : roumaû !

Coura un amic ven vou dire, emb'un aria pietous,
che li tira verdi e ch'es mialerous, acô vou dire c'una
tourpilla es d'entre la saû vous.

LOU FARIR DE SAN-FRANSÉ.

L'as paga lou Capeû ?

Achéû crit pouplaire a faç furour, ma pa tan che
la renoumada de MUSSO, lou capelié nissart, donn li
moudele, lou bouan pat e la calita dai sieû capeû soun
dai maû gustat.

Tan ben, tout bouan nissart ten à si couiffa da
MUSSO, donn lou masaghin si trova su lou boulivar
Mac-Mahon, à coustu de l'amic Contesso, entra la
Pouarta-Faïssa e la calada dou Marcat. Cada semana
de arrivada de nouveû moudele. Lou pu bouan accueil es
reservat ai letoung de la *Ratapignata*.

montar au Malonnat de muradou li sublavoung :
« Fu... fu... fuon ! » er doumen en achéû cou de sublet
la significassoung de : « O vint-à-nou ! ». E lou vieû,
en si revirant, de li respouandre : Lou trenta ti pen-
doun ! Bouana voia ! Pendoung de fouara ! Degoung, à la
marina, a pousgut mi dire senche lu mot : « O vint-à-
nou ! » pouidioung retenir de marrit au Rei.

La monastra pouplassoung mariniera a bouan
conar, li frema, prinsapalamen. Lu ome an la repar-
tita viva coura lu mochioung où lu mençioungoung.

Isemple : Una fés, un gros Allemand, maû moure
tout rasat, lou qual emb'un pou de verdure d'entre li
aïria, aïria semblat una testa de vedeû, il pihé la
fantasia de dire en un giouve pescadou descaûs :

— Cheune homme, lorsque vous aurez ussé les
zouliers que vous avez aux pieds, che vous en agéteraï
une baïre de tout neufs ?

Un vieû beat m'a assuregat che lou gioung'ome li
aïria respoundut :

— E vou, coura vou couperan lou coual, vou
eromperan un capeû nou, né ?

Ma, d'après una remedièra, la responasta vera
sighet achela :

— Monsieur, zai un pantalon qui est fait de la
même étoffe, depuis seize ans que ze le porte, il n'y
a qu'un seul trou au milieu...

E lou li moustret !

TOINA DE LA BUFFA.

ECHOS & MONDANITA

◆ Venoung de pouarta au Musée Masséna la derniera
« Rapide » che foungssioungava encara au Babazouck.

◆ Per ana au Festin dai Reproce, lou baroung Tipoung,
la selebra bassa-tamisada, a mangiat de sebetta
e de sardina à l'oli.

◆ La cassa ai gari de salestre ven de si duerbi. Un
prima de dés sou per coua es pagada au bureû de garga-
risassoung dai signatura.

◆ Festa ven de pia un stand à la Fiera-Expoungssioung
per li sieû courdela, cavièra e cirage dou Lion empegat.

◆ La redouta ai couloung M. Mouffa-Vinaigre a aïngut
luec sounta la Ciappa. De bandiera d'oungour soun estadi
dounadi ai plu lait e ai minable.

◆ Es estat perdung un coullie en tola galvanisada e una
monastra d'or, embe li aguhia de bouasc. Lu rappourta
au gioungal. Un pachet de lithinéû per recoumpensa.

◆ An arrestat un espia che piava lu plan dou coumun
d'en plassa Masséna e che s'era faç tatoung lou canoung
den Castéu su l'embourgioung.

◆ Despi che si canta « Faites un sourire », lou souleû
n'en vou plu ren saûpre e n'en fa la mousta !

◆ Ai sieû dernier moumen. Carneval a refusat la
sigaretta e lou gotoung de rome : Avia 38 ans, la grippa,
e s'en battia la villusa...

◆ A la seghita de Carneval, li levairis venoung de
monta lou sieû tarif, vist la foga de travail prevista
per Ottoungre.

◆ Lu marçian de beliere per lou souleû venoung de
manda una proutestaçioung à la Staçioung Météorologica.
Soun à douî pas de la failita.

BARON PISTAFUNG.

CALIGNATORI

*Douî lura de calignaire e calignera à douî epoca
differenti.*

Trent'an fa :

LA MIEû AIMADA E BELLA LOULOUN,

« Un gioung sensu ti veïre ! Oh ! Sieû à mi demanda
couma ai pousgut veïre ? Sieû à mi demanda se noun
souarti d'un marit pantail ? Ieû che noun vivi che per
tu ! che noun desiri che la tieû presensa ; tu, che lu
rayoung dai tieû bei uès noun soulamen m'esclaroung
l'anima, ma guidoung la mieû routa. Oh ! couma ai
pousgut faire ? Noun lou mi cresi ; e pourtan, ai
bouscage, luec tan desirat dai nouastre rendez-vous,
noun li erés ! Su lou soual, minga feuilla de margarida,
autoung de ieu, la nueg, lou vueû, plu ren, au siel, pas
un'estella, tout m'avia abandonnat, finda lou mieû
pensié : la soulituda era coupleta, minga boung,
soulet lou tic-tac dou mieû couar troublava lou silensi,
su lou nouastre banc mi sieû assetat, e, soulet, ai
plourat. Oh ! perche noun siés venguda, perche manca
à la paraula donnada, perche mi faire souffri ensindoung,
ieû che t'ai mi mai che tout au mounde, perche gioungar
m'un couar che l'apparten ? Noun as minga moungoung
e noun mi dire deman che lou couar a de rasoung che
la rasoung ignora, noun lou mi dire, lou sabetroung che
sieû lou tieû esclau, la tieû caiva, che noun poungi ti
façia, ti manca, rappele-ti la preghiera d'amour che ti
cantavi ier, e deman, ven ai rendez-vous, ti farai part
de mille prouget, tout per embelli lou nouastre aveni,
la tieû esistensa.

« A deman, la mieû adourada, à deman !
« Lou tieû futur respoungs e che t'aima à la foulia.

« JANIN. »

Ancueû :

CARA BAÛDA,

« Sieû estat tre mes de ti veïre, ma pouadi encara
resta tre an, se ti figures mi pihla per un aître ? Mi
l'assu en carafa ! Ti trompes, merci pas. Noun s'abi se
sies venguda apré, ma senche s'abi es che t'ai asperat
sinc minuta à la renta che t'avihî dounat ier e noun
li erés !

« Noun ti creïre de mi pihla per un estassi, sies
encara minota e non sieû una coungoungda : li estau pas
à la cansoung e la mi fas pas au cinéma !

« T'avisî, piccioung, che n'ai assé d'achel amour
platonie, m'an diç ch'es l'apéritif de l'amour, vouli
ben lou mi creïre, ma n'ai un pou basta, un pou de
souleû furia mai lou mieû affaire. Se mi voungs veïre
deman, sabetoung doun mi trovar, mi faras signaû où mi
subleras.

« Salut !

« PIERIN. »

Per coupia esata,

ANTONY FENOUILLE.

Taù ch'ès, es un fedel amic e un bouan coulabbouratour per *La Rata*, e la nouastra redassioun si prepara à lou festegia d'entre un Pan-Bagnat d'òunour che àbra iuec ben vitou, en lou reputat restaurant Bouis, ben couonissut per la sieù espécialita de soupa à la seringa.

De maioun, resta su la couala sinairola, en un sinchième doum, en si leven, pou escuepi soubre lu camin de fere. Lou paysage e l'aria pura li remplissoun l'anima de ponesia, e cada chinze gion n'en pouarta, emb'un sourire, una d'achesti cronica che vou demandés doum li va pesca.

LA RATAPIGNATA.

LI ESTORIA DE MA NANA LOU BISTEC

Achela mulla de Choi Patagna, varlet à servissi de Madama Nasola, avia estat encargat per la coumiera de croma un bistec tendre, ben plasset e de demanda à bouchié la recetta per l'adouba à la « maitre-d'hôtel ».

Arribat da mestré Périno, en carriera de la Boucharia, sighé servit couma un rei e reclamé la recetta à garsoun. « Vèqui, li dighé achestou, lu fassoun de l'adouba : Ciaplas d'aïllet e de verdura, fés réveni emb'un pessuc de vinaigre, e véssas la sartailla soubre lou bistec cuchié ».

Noun mi remembrerai tout achèu pastis, respoundé Patagna, e farés ben de lou mi marca su d'un tros de papie.

Lou garsoun, bouanome, li faghé un bout de billet, e Choi Patagna s'en partit, dahn dalan, lou bistec ficat à soubran d'un cavagnou degià plen de tantifa e d'erba per la soupa. Lou souleu matiné era un plesi, l'aria pura e lou siel blu rallegroun e Choi badava davan li vitrina dai boutigoun. Arribat denan un sabatié, si fermé, metté lou cavagnou per terra, e si metté à carcula coù seria lu soulié à croma per lou dime-neghe, coura aïria de sou.

Li era un moumen ch'era plantat denan la boutiga, couma un pantail, coura un gros cagnassou baronnaire, escapat tantu fes doum las doum ciapacan, venghé nastusé lou cavagnou. La sieù prumiera assioum sighe de issa la patta en l'aria e... d'arrousa li tantifa. Pi, l'ouïdoum doum bistec lou tenté e... han... d'un coù de maissela, ciapié lou paquet de viande e fiché lou velou abrivat.

Lou sabatié, c'avia vist lou manège doum can, dighé à Choi Patagna :

— Eh! mestré, noun vehés c'achestou can v'a raubat la viande ?

Choi, rappelat à la réalita doum mounde, regargié lou vouler che courria emb'au pachet ai den e, si tastounen, soutré lou billet doum bouchié.

— Li fa ren, ché respoundé, n'a pas lou billet e saïpra giamai lou si fa cuire.

— Ma, brav'ome, lu can si mangiou la viande cruda.

— Cruda ? O lou pellegrou, un tan beù bistec... lou dégailla coum'acô...

E Patagna si metté à courre, un pou tardi, es ver, darré lou can, fin tan che piehé un coù de mourre denan la fouan de la Pouarta Faïssa.

TANTA CATIN DE LA CALADA.

SIEN A LA MARINA !

Per lu nouastre pescadou, una barca de travail es un lahut, lou pertus per escoure lou bateù, lou traù doum lèuge, lou couteù d'una pescouïs, la coutela, etc... Li a de proverbi ren che per ulu :

— Cu a train, a moulin !

— Coura lou patroun sighet armat, la gherra sighet fenida.

— La chança es couma la roda doum courdié : vira !

Despi cu saù can, lu nouastre mariné vïvon embe li regla doum soucialisme en si partegen l'argen de la venta doum peil apré lou travail de cadun. Es arribat, souventi fes, c'un simple pescadou a tocat de grossa monneda per una journada de pesca. Ma che voulés, tan c'avia un soù fahia ribotta... es la tradissioun.

Li era mîme una cansoun che pou vou donna un'idea su certi despensa :

Pihèren tougion d'emploua

Faren mangiar li p... etoua !

Lu vieil Nissart si souvenou encara d'un vétérân de la savega che lou mounde dai bateù souvava : Lou Rei. Un brav'ome, ma c'avia de pen m'un espessa de peù naturela tala che pouïa camina soubre d'un couo de boutilla senza si blessar. Es mouant senza giamai s'estre caussat. Getava la sieù chieù emb'un gaùbe estoupent : en sourten de la sieù man, semblava una ratapignata che pihessé lou vol.

Lou sera coura noun anava en mar, en passen davan lou cantoun dai Sarraïn (fassa à la Trappa) per s'en

Armanac de "La Ratapignata"

rtoun capeù e brayetta, rasoun lu troitrou de l'Avengoum de ponarta-mouneda e secaressa de mit.

Coura lu courpata si proumenou en l'aria en gran noumbre, acô vou dire rabià de bella-mére e epidemîs de bestiari.

Coura una frema maridada si proumena dai cousta d'un Otel mublât, acô anoussa bouana annada de corna soubre la campagna de la testa doum sieù ome.

Coura lou pebre, la saù, lu claveù de galofre, lou simen dai troitrou soun umide e bagnat, che li pouarta, fenestra e lou ventroum de Misé Mi-plas-la-Bissa si gounfloun, vou dire g... la, umidita e prouçena arribada d'un gros Paillou.

Coura li campana souanoun ben fouart, acô vou dire : Mouart d'un ric où ben d'un gros pouare.

Se la flamma doum calen de misé Babelin fa de belugou, acô vou dire mancansa d'oli où ben de farassoun.

Coura la flamma d'una candela s'amuerse en la metten fouara la fenestra, acô vou dire che fa vent.

Coura siés en compnia e ch'un parfum sente maù, pouvés vou dire che siés à cousta d'un marri traù.

Coura li pigioum maridat si retiroum tardi, es che soun estat plumat per una coulomba doum Boulivar.

Coura li mouchilloù si fourmoum en colonna serradi che montoum fin à li estella, acô vou dire che soute lou pouant de Paillou s'es montat una fabrica de parfumarria à la rosa.

Coura lou pouare canta à l'acanaù, lu babi van per traù e lu cat cridou : roumaù !

Coura un amic ven vou dire, emb'un aria pietou, che li tira verdi e ch'ès malarous, acô vou dire c'una toumpilla es d'entre la sieù vous.

LOU FAKIR DE SAN-FRANÉS.

L'as paga lou Capeù ?

Achèu crit pouplari a faç furour, ma pa tan che la renoumada de MUSSO, lou capelié nissart, doum li moudele, lou bouan pati e la calita dai sieù capeù soun dai maù gustat.

Tan ben, tout bouan nissart ten à si couiffa da MUSSO, doum lou masaghin si trova su lou boulivar Mac-Mahon, à cousta de l'amic Contesso, entra la Pouarta-Faïssa e la calada doum Marcat. Cada semana : arribada de nouveù moudele. Lou pu bouan accueil es reservat ai letoure de la *Ratapignata*.

montar à Malouat, de muradou li sublavoum : « Fu... fu... fuon ! » en dounen en achèu coù de sublet li significassioun de : « O vint-à-noù ! ». E lou vieil, en si reviran, de li respoandre : Lou trenta ti pendoum ! Bouana voia ! Pendoum de fouca ! Degun, à la marina, a pousgut mi dire senche lu mot : « O vint-à-noù ! » pouïoum renebrar de marrit à Rei.

La nouastra pouplassioun mariniera a bouan couar, li frema, prinnspalamen. Lu ome an la repartida viva coura lu mortificoum où lu mençionnoum.

Isemple : Una fes, un gros Allemand, maù moure tout rasat, lou qual emb'un pou de verdura d'entre li aïria, aïria semblat una testa de vedèù, li pilé la fantasia de dire en un giouve pescadou descats :

— Cheune homme, lorsque vous aurez usé les zouliers que vous avez aux pieds, de vous en agéteraï une paire de tout neufs ?

Un vieil beat n'a asseurat che lou giouin'ome li aïria respoundat :

— E vou, coura vou couperou lou coual, vou couperou un capeù nou, né ?

Ma, d'après une remedièra, la respoasta vera siguet achela :

— Monsieur, zai un pantalon qui est fait de la même étoffe ; depuis seize ans que ze le porte, il n'y a qu'un seul trou au milieu...

E lou li moustret !

TOINA DE LA BUFFA.

EGHOS & MONDANITA

◆ Venoum de pouarta à Musé Masséna la derniera « Rapide » che foussiounav encara à Babazouck.

◆ Per ana à Festin dai Reproçe, lou baroum Tipougni, la selebra bassa-tamisada, a mangiat de sebetta e de sardina à l'oli.

◆ La cassa ai gari de salestre ven de si duerbi. Una prima de dés sou per coua es pagada à bureù de gargarissioum dai signatura.

◆ Festa ven de più un stand à la Fiera-Exposissioum per li sieù courdela, cavièra e cirage doum Lion empegat.

◆ La redouta ai coulou M. Mouffa-Vinaigre a estadi luec soute la Ciappa. De bândiera d'òunour soun estadi doumadi ai plu lait e ai minable.

◆ Es estat perdu un couillié en tola galvanisada e una moustra d'ory, embe li agulia de bouas. Lu rappourta à giournal. Un pachet de lithinés per recoumpensa.

◆ An arrestat un espia che piava lu plan doum coumun d'en plassa Masséna e che s'era faç tatoua lou canoum den Casteù su l'embourigou.

◆ Despi che si canta « Faites un sourire », lou souleù n'en vou plu ren saùpre e n'en fa la mouta !

◆ Ai sieù dernier moumen, Carnaval a refusat la sigareta e lou gotou de rom : Avia 58 ans, la grippa, e s'en battia la villusa...

◆ A la seghita de Carnaval, li levairis venoum de monta lou sieù tarif, vist la foga de travail prevista per Ottobre.

◆ Lu marçian de beliere per lou souleù venoum de manda una proutestassioun à la Stacioun Météorologica. Soun à doum pas de la failita.

BARON PISTAFUN.

CALIGNATORI

Doum letra de calignaire e calignera à doum epoca differenti.

Trent'an fa :

LA MIEÙ AIMADA E BELLA LOULOUN,

« Un gion senza ti veire ! Oh ! Sieù à mi demanda couma ai pousgut vieùre ? Sieù à mi demanda se noun souarti d'un marit pantail ? Ièù che noun vivi che per tu ! che noun desiri che la tieù presensa ; tu, che lu rayoum dai tieù bei uès noun soulamen m'esclarou l'anima, ma guidoum la mieù routa. Oh ! couma ai pousgut faire ? Noun lou mi cresi ; e pourtan, à boussage, luec tan desirat dai nouastre rendez-vous, noun li érés ! Su lou soual, minga feuilla de margarida, aïtout de ièù, la nueç, lou vueil, plu ren, à siel, pas un'estella, tout m'avia abandonnat, finda lou mieù pensé : la soulituda era coumpleta, minga boum, soulet lou tic-tac doum mieù couar troublava lou silensi, su lou nouastre banc mi sieù assetat, e, soulet, ai plourat. Oh ! perche noun sies venguda, perche manca à la parala doumada, perche mi faire souffri ensinda, ièù che t'aimi mai che tout à mounde, perche giougur m'un couar che t'apparten ? Noun as minga moutivou e noun mi dire deman che lou couar a de rasoun che la rasoun ignora, noun lou mi dire, lou sabes trou che sieù lou tieù esclau, la tieù caüva, che noun pouadi ti facià, ti manca, rappele-ti la preghiera d'amour che ti cantavi ier, e deman, vene à rendez-vous, ti farai part de mille prouget, toui per embelli lou nouastre aventi, la tieù existensa.

« A deman, la mieù adourada, à deman !

« Lou tieù futur respetuous e che t'aima à la foulia.

« JANIN. »

Ancueil :

CARA BADA,

« Sieù estat tre mes de ti veire, ma pouadi encara resta tre an, se ti figures mi piba per un aùtre ? Mi laissa en carafa ! Ti trompes, marci pas. Noun sabi se sies venguda apré, ma senche sabi es che t'ai asperat sine minuta à la renta che t'avhi dounat ier e noun li érés !

« Noun ti creire de mi piba per un estassi, sies encara minota e non sieù una cougourda : li estai pas à la cansoun e la mi fas pas à cinema !

« T'avis, picciouna, che n'ai assé d'achel amour platonie, m'an diç ch'ès l'apéritif de l'amour, vouadi ben lou mi creire, ma n'ai un pou basta, un pou de souleide faria mai lou mieù affaire. Se mi vouas veire deman, sabes doum mi trouver, mi faras signaù où mi subleras.

« Salut !

« PIERIN. »

Per coupia esata,

ANTONY FENOUILLE.

CONCHON-QUINETTE

4, Boulevard des Italiens, 4 -- Téléphone 843-93

Habilla l'Omè, la Fremà, l'Enfan, à dé près e en calla imbattabla. Ferche, mi dirès ? Ferche la venta si fa diretamen de l'usina che prouduise à la persouna che crompa. Lou benefisi de l'intermediari va en achèu che crompa! Coutume, pardessus, roba, manteu, camia. -- Bounetaria, Lingiarìa, etc.. **SPECIALITÀ DE VESTIT DE TRAVAIL** Avan de crompa càduren, dintre lou vestit où l'abillamen Da **CONCHON-QUINETTE** anas passa un moumen!

HALLE DU MIDI

Arrivage tous les Jours de **POISSONS FRAIS**

V^o François VÉRAN

22-24 Cours Saleya **NICE** Téléphone 806-96 et 824-20

DES PRIX DE LA QUALITÉ & U CHOIX

CHEZ

MACARIO Second

2, RUE DU COLLET, 2

L'As du Complet et du Pantalon sur Mesure --

Coura càduren vò estre ben fringat Da l'amic Segoundou deù estre ablat !

TOUTES OPÉRATIONS SANS DOULEUR
CHIRURGIENS DENTISTES
Diplômés de la Faculté de PARIS

Tél. 853-66

CENTRAL DENTAIRE

NICE

2, Rue du Marché (en face la Tour de la Penitence-Faïence)

Assurances Sociales - Prix Modérés
Facilités de paiement et Consultations gratuites
Ouvert tous les jours de 9 à 20 h. et le Dimanche matin
Travail soigné e de toute confiance.

Dans le Vieux-Nice, qu'on est bien ..

au Bar Julien

Spécialités locales - Repas sur commande



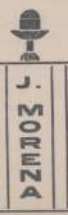
Se voula de bouai pastissoun, Per batègia festa e tout'ocasion Fòu ana da.....

PÂTISSERIA DE LA CATHEDRALA

5, Carriera Santa-Reparada

Maloun Renoumat

Da Morena, fougoueta delissouà
Sen'en tastas una: "es fara mangia doubi"



A la Renommée des Produits de la Corse

ANTOINE ROUX

2, Place Rossetti Tél. 847-55

Agneù de laç -- Cabret
Spécialità de Figatellis
: et Produits Corses :
PROMAGES CORSES

FABRIQUE DE PATES ALIMENTAIRES

MARCELLIN MAUREL

3, Rue du Collet - NICE

Téléphone : 882-96

SPECIALITÉS DE PATES FRAICHES
RAVIOLIS - TORTELLINIS - GNOCCHIS

La tradissoun de la pasta Nissarda
Es l'amic Marcellin che la n'en garda !

Lou Folografe Nissart

FAGNANI

Ateliè de paùva - Arts Identità - Noussa e banchet - Travail industriel

Si fara un plèsi de developpa e tra li vouastri fougougraphia -- PRÈS D'AMIC

Fotos ruri de Nissa anciana : : deù 1855 où 1898 : :

Lou plus vieil... e lou plus bouan copèlier de NISSA

A. SARDINA

"AU POLE NORD"

31, Avenue de la Victoire, 31

Casquettes pour Sociétés
Hôtels et Administrations
Chapeaux de Marquis
Capelines nippaises brodées et d'origine
-- aux meilleurs prix --
Rubans et toutes Fournitures pour Chapellerie
MAISON RECOMMANDÉE

Une curiosité du Vieux-Nice...

"da BOUTTAU"

RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes

(à côté de la Cathédrale) Téléph. 802-20

Maison Alexandre BOUTTEAU, créée en 1860

Da l'Amic Bouttau, si beù e si mangia ben, E si liègé "La Ratapignata" per ren !

PLOMBERIE SANITAIRE

T. TASSO

ZINGUERIE

Travaux du Bâtimeal

Téléphone : 88-13

14, Rue du Docteur-Richet

L'Amic TASSO manilla ben Enen, n'èh s'arrangren !

Lou Magasin es piccin. Ma la caùssura es bouana

chez Gaston AUGIER

5, Rue Halle-aux-Herbes, 5

Le Chaussure des Connaisseurs

RÉPARATIONS RAPIDES ET SOIGNÉES

Chaussures de Luxe et de Travail

== à PRIX MODÉRÉS ==

Boire du Vin **ALLEMANDI**
c'est mordre dans la grappe même!

2, RUE DE LA CROIX

Téléph. 888-51

7, RUE BARLA

Téléph. 864-23

Coura trouverès ren en minga luec, venès au

BAZAR DU PONT VIEUX

A LA ROUACIA, RUE CENTRALE

Emile CLERISSY, Directeur

Gabia - Gratua - Poupetta
Article de Mainage, etc., etc.

Lou Bazar restal en la tradissoun dou Vieil NISSA

CAVES PAUL DANIEL

31-34, Rue Droits

VINS EN GROS

1/2 GROS et DÉTAIL

DE VÉRITABLE BELLET

LIVRAISON A DOMICILE

Téléphone : 807-77

"LES GRANITS" DU SUD-EST

BRAVI Fils

24, Chemin de Caucade, NICE - Téléph. 49-43

Spécialité de Monuments Funéraires de tous styles
Tous travaux de Bâtimeal, Devantures, Ameublement

SCULPTURE
MARBRERIE
DÉCORATION
ARCHITECTURE

L'Electricité en Vieilla-Villa ?
La trouvas dapertout... ma es da

ANTOINE TRAVI

Electricien

RUE HALLE-AUX-HERBES

(coin rue Colonna d'Istria)

che fòu ana per trova tout senche la concerna

LUMIERE - FORCE - SONNERIE
RADIO

Deù si trova bouan pan e gâteaux, ma da ...

STELLI

5, Rue Rossetti e 21, Rue Benoît-Bunico

Pa de BOUAI FESTA senza la sièu EXQUIS

PANETTONI

extra ai fruccia e rain

Biscotto e Grissino fraco toui lo glou,
fabriat au plaaia amba de produg
111111111 400 Payne 111111111

A LA CICOULATIÈRA

CRÈMERIE-LAITERIE 35, Rue Pairolière

FONDÉE EN 1865

Exquise cuisine végétarienne et de Régime
Spécialité de Chocolat à la Tasse

Livraison à domicile pour Fêtes, Baptêmes.

Bons Repas - Bon Accueil - Bons Prix et Bonne Santé... à la Cicolatièra

Fournitures Générales pour la Photographie

TRAVAUX POUR AMATEURS

NICE-PHOTO

5, Place Garibaldi, 5

- Même Maison à St-Etienne-de-Tinée -

Toutara sien à Carneval ! Nouu oubliadas de pourta li foto da l'Amic GATTI !
Vou fara un travail soigné e aères un bou souveni.



Lu oli renoumat

Doù pays de Nissa !

LA VIEILLA MAIOUN

A.-A. CIFFRÉO et Fils

NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE

TELEPHONE 826-10

HUILES D'OLIVE GARANTIES PURES

Alphonse SILPER

Ancienne Maison S. LAURENTI, Fondée en 1875

11, rue Colonna-d'Istria, 11

Téléphone : 831-16

Huile d'Olive extra à 4 fr. 50 le litre

BON
A tout acheteur d'un litre d'huile d'olive et à tout porteur du présent bon, il sera OFFERT UNE SAVONNETTE

BOIS & CHARBONS

Maison MAESTRIPIERI & TEISSEIRE

12, Rue Benoît-Bunico et 24, Rue Dabray

TÉL. 551-10

BOULETS, TRELYS, BOIS MIRUS, COKE

HOUILLE, ANTHRACITE, COLIMET

Livraisons Rapides et Soignées -- Prix Avantagés

Da l'Amic Serailè, li a de che s'escaiffa
A bouan pati serès servit e contentat.

BLASI

La véritable Auberge Nippaise

Jeux de Boules - Tonnelles

Salle pour Noces et Banquets

Cuisine du Terroir

Se voula passè un bouan prèloun
Vou soupa, dina, ou ben merenda
Au tout Tèrra, da Blasi, tou ana

Chemin du Cimetière Saint-Roch

DOMAINE TERAS

Téléphone 826-90

Hostellerie de l'Aigle d'Or

4, Place Saint-François, 4

La véritable cuisine nissarda,
Lu vin dou terroir, soua
la sièu souca centenaria e
soubra la sièu terrassa ensoulèillada.

Un bouan past da Toselli,
Cuenta en lioura li plus bellii !!!

"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"

Constant DAO

Costumes - Bonneterie

Soieries, etc...

17 et 24, Rue Pairolière

Una vieilla maioun de Nissa Vieilla
doun si pou crompa
-- en confiansa --

Les BISCOTTES BORGEAUD

pour le THÉ, le PETIT DEJEUNER

PAINS FRAIS - BISCOTTES

GRESSINS

POUR TOUTES LES RÉGIMES

Diabète, Albumine, Estomac, Constipation.

C. BORGEAUD & C^{ie}

35, rue Pairolière - 26, rue de la Buffa

Téléphone : 845-96

SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART

Jos. BLANCHI

Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10

Téléphone : 52-68

Spécialisé dans les Devantures de Magasins

Aurès un travail en li règia de l'art
E farès travailla un brave Nissart !

Sabbès doun es la Prefectura ? E ben...
es en fassa de la maioun

FORGEAS et TRÈVES

L'Ouriougièr-Electrisien de la Vieilla-Villa

19, Carriera de la Prefectura

OURLOUGIARIA - LUME - SOUNARIA - RADIO - VERTILOU

Spécialità de nouastra che nouan si rompu
(incassables). De bouai amic, che vou furan
de bouai près, coura li anèrès.

Observas finda la tradissoun en vou caùssen en li bouani maioun

MARTINO

Maison Fondée en 1870

lou mestre-bottler renoumat

24, Carriera Pairolièra

NOVELTEX

jougne la perlessioun au bouan pati

NICE

6, Rue de Lépante

Mon AUGUSTE fassa Rue Biscarra

Maioun Gusta RONDANELLI, Tinturiè Proufessionouèl

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T. S. F.

Sonneries - Lumière

Ange MUSSANI

54, Boulevard de Riquier, 54

Téléphone 69-56

Téléphone 829-38

823-93

Service de Nuit :

829-38

POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES

Maison ROBLLOT

Agence Officielle : Rue Hôtel-de-Ville

TOUTES FORMALITÉS